



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет иностранных языков

Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики
впечатлений**

Направление подготовки **45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы
интерпретации наследия, устного и письменного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  **О.Л. Михалёва**

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  **Н.В. Щурик**

Иркутск 2022 г.

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели:

Цели освоения дисциплины «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

Задачи:

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика, приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, методов перевода с иностранного языка на русский и с русского на английский; знание национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;
- выявление и проведение критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических

исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений» относится части программы, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.О.08 Основы интерпретации исторического, культурного и природного наследия

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский

Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам базовой части профессионального цикла и имеет фундаментальный, интегральный, междисциплинарный характер.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Компетенция | Индикаторы компетенций | Результаты обучения |
|---|--|---|
| ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, | ИДК опк5.1 Использует компьютер как средство создания и обработки | Знает: средства создания и обработки текстов Умеет: применять программы проверки |

| | | |
|---|---|---|
| <p>обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.</p> | <p>текстов, применяя программы проверки орфографии, грамматики и стилистики, поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы и пр.</p> | <p>орфографии, грамматики и стилистики Владеет: технологиями поиска синонимов, антонимов и иных данных тезаурусов, графические редакторы</p> |
| | <p>ИДК опк5.2 Использует компьютер при работе с различными поисковыми системами и информационными ресурсами, включая электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии, базы данных университетов, корпусы текстов и пр.</p> | <p>Знает: различные поисковые системы и информационные ресурсы Умеет: использовать в работе электронные библиотеки, электронные словари, справочники и энциклопедии Владеет: техниками использования баз данных университетов, корпусов текстов</p> |
| | <p>ИДК опк5.3 Использует компьютер при работе с on-line сервисами и программами автоматизированного перевода с большим числом поддерживаемых языков, возможностью выбора тематики перевода и расширения профессионального тезауруса.</p> | <p>Знает: особенности использования on-line сервисов и программ автоматизированного перевода Умеет: выбирать тематики перевода Владеет: способами расширения профессионального тезауруса</p> |

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 6 зачетных единицы, 216 часов,
в том числе 8 зачетных единиц, 44 часов на экзамене**

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 58 часов

Форма промежуточной аттестации: экзамен

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

| № п/н | Раздел дисциплины/тема | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|---|---------|-------------|--|---|---|--------------|------------------------|--|
| | | | | | Контактная работа преподавателя с обучающимися | | | | |
| | | | | | Лекция | Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/ | Консультация | | |
| | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | Вводный раздел Учет особенностей аудитории при интерпретативном планировании Среда | 2 | 72 | | 10 | 20 | 8 | 34 | ЗаО |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---------|--|----|----|----|----|------------|
| 2 | Процесс планирования Интерпретативный хостинг. Планирование опыта посетителя Основы экономики впечатлений | 3 | 14 4 | | 14 | 14 | 10 | 62 | 44 экзамен |
|---|---|---|---------|--|----|----|----|----|------------|

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы | Самостоятельная работа обучающихся | | | Оценочное средство | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---|------------------------|--|------------------|---------------------|--|--|
| | | Вид самостоятельной работы | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) | | |
| 1 | Раздел 1. | Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca) | 2 семестр | 33 | Устный и письменный опрос / выступление с презентацией по итогам анализа | Устные и письменные рекомендации на портале Belca |
| 2 | Раздел 2. | Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca) | 3 семестр | 61 | Устный и письменный опрос / выступление с презентацией по итогам анализа | Устные и письменные рекомендации на портале Belca |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) | | | | 94 | | |
| Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) | | | | 94 | | |

4.3. Содержание учебного материала

| № раздела | Наименование раздела | Наименование темы |
|-----------|---|---|
| 1. | Вводный раздел | <p>Что такое интерпретативное планирование. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов. Профиль специалиста по интерпретативному планированию. Киты интерпретативного планирования: тема, материальные и нематериальные характеристики, и т.д. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования.</p> |
| 2. | Учет особенностей аудитории при интерпретативном планировании | <p>Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия.</p> |
| 3 | Среда | <p>Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты), брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудиогиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.</p> |
| 4 | Процесс планирования | <p>Этапы процесса планирования. Участники процесс. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование. Ошибки планирования. Модель 5-М. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании. Маркетинг. Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя. Анализ примера интерпретативного плана.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| 5 | Интерпретативный хостинг. Планирование опыта посетителя | Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта \ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция. |
| 6 | Основы экономики впечатлений | Впечатление как мерило ценности турпродукта. Товар в эпоху экономики впечатлений. Интерпретатор как режиссер впечатлений. Эволюция потребительской ценности. Обогащение впечатлений – вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие. Составляющие и структура впечатлений. Тематичность впечатления. Мультисенсорный подход к планированию впечатлений. Персонализация опыта, учет потребностей посетителя. Массовая персонализация. Ощущения и позитивные стимулы. Исключение отрицательных стимулов. Закрепление впечатлений. Измерение удовлетворенности посетителя. В поисках неповторимости продукта. Техники и стратегии. Сторителлинг как жанр. Разбор примеров и стратегий формирования впечатлений. |
| 7 | Итоговая работа: | Защита интерпретативных проектов |

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| № п/п | № раздела и темы | Наименование семинаров, практических и | Трудоемкость (час.) | | Оценочные средства | Формируемые компетенции |
|-------|------------------|--|---------------------|---------------------|--------------------|-------------------------|
| | | | Всего | Из них практическая | | |
| | | | | | | |

| | | лабораторных работ | часов | подготовка | | (индикаторы)* |
|---|--|------------------------|-------|------------|---------------------|---------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 1 | Раздел 1. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования. | Лабораторная работа 1. | 4 | 2 | Лабораторная работа | ОПК-5 |
| 2 | Раздел 2. Эволюция потребительской ценности. Обогащение впечатлений – вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие | Лабораторная работа 2. | 4 | 2 | Лабораторная работа | ОПК-5 |

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

| № п/п | Тема | Задание | Формируемая компетенция | ИДК |
|-------|--|---|-------------------------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1 | Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования. | Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca) | ОПК-5 | ИД-1,2,3 |
| 2 | Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота | Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca) | ОПК-5 | ИД-1,2,3 |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p>посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.</p> | | | |
|---|--|--|--|

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы,

касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы | | Контролируй себя! | Напоминай себе! |
|-----------------------------------|----------|--|--|
| 1. Приступая к выполнению задания | | 1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме). | 1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? | 1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! |
| | В ходе | 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени. | 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено? |
| | В конце | | |
| 3. Завершая работу | | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

4.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

а) основная литература

1. Шиповская, Л. П. Человек и его потребности [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Шиповская. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 432 с. : ил. - (Сервиз и туризм: Бакалавриат). - ISBN 978-5-98281-149-3. - ISBN 978-5-16-003422-5 : 186.70 р. (10 шт.)
2. Брашнов, Д. Г. Гостиничный сервис и туризм [Текст] : учеб. пособие / Д.

- Г. Брашнов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2012. - 224 с. - ISBN 978-5-98281-234-6. - ISBN 978-5-16-004649-5 : 162.30 р. (20 экз)
3. Гущина, И. А. Документационное обеспечение управления в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учеб. пособие / И. А. Гущина, Н. А. Зайцева. - М. : Альфа-М ; М. : ИНФРА-М, 2014. - 240 с. : ил. - ISBN 978-5-98281-152-3. - ISBN 978-5-16-003439-3 (20 экз)
 4. Саак, А. Э. Менеджмент в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : [учеб. пособие] / А. Э. Саак, Ю. А. Пшеничных. - М. ; СПб. : ПИТЕР, 2010. - 512 с. : ил. - (Учебное пособие). - ISBN 978-5-469-01368-6 (10 экз.)
 5. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2014. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (8 экз.)
 6. Ветитнев, А. М. Информационные технологии в социально-культурном сервисе и туризме. Оргтехника [Текст] : учеб. пособие / А. М. Ветитнев, Вл. В. Коваленко, В. В. Коваленко. - М. : Форум, 2010. - 400 с. : ил. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-91134-416-0 (20 экз.)
 7. Экскурсионная деятельность в индустрии гостеприимства [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Барчуков [и др.]. - М. : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2012. - 204 с. - ISBN 978-5-9558-0209-1 (22 экз)
 8. Анисимов, В. П. Метрология, стандартизация и сертификация (в сфере туризма) [Текст] : учеб. пособие / В. П. Анисимов. - М. : Альфа-М : ИНФРА-М, 2013. - 253 с. - (ПРОФИЛЬ). - ISBN 978-5-98281-084-7 (10 экз.)
 9. Кабушкин, Н. И. Менеджмент туризма [Текст] : учеб. пособие / Н. И. Кабушкин. - 2-е изд., перераб. - Мн. : Новое знание, 2001. - 432 с. - ISBN 985-6516-34-X (5 экз.)
 10. Морозова, Н. С. Реклама в социально-культурном сервисе и туризме [Текст] : учебник для вузов / Н. С. Морозова. - М. : Академия, 2003. - 336 с. - ISBN 5-7695-1434-5 : (14 экз.)
 11. Маленков, Ю. А. Стратегический менеджмент [Текст] : учеб. / Ю. А. Маленков. - М. : Проспект, 2011. - 224 с. (32 экз.)
 12. Емельянов, Б. В. Экскурсоведение [Текст] : учебник / Б. В. Емельянов. - М. : Сов. спорт, 2004. - 216 с. - ISBN 5-85009-870-4 (20 экз.)

б) дополнительная литература

1. Котлер, Ф. Маркетинг. Менеджмент [Текст] : анализ, планирование, внедрение, контроль / Ф. Котлер. - 9-е изд. - СПб. : Питер Ком, 1998. - 896 с. : ил. - ("Теория и практика менеджмента"). - ISBN 5-314-00014-8 (1 экз.)
2. Виноградова, М. В. Организация и планирование деятельности предприятий сферы сервиса [Текст] : учеб. пособие / М. В. Виноградова. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2006. - 464 с. - ISBN 5-94798-922-0 (1 экз.)
3. Галенко, В. П. Бизнес-планирование в условиях открытой экономики [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. П. Галенко. - 3-е изд., стереотип. - М. :

Академия, 2008. - 288 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5268-7 (20 экз.)

4. Практический менеджмент [Текст] : учеб. пособие / ред. Э. М. Коротков. - М. : ИНФРА-М, 2012. - 330 с. + 1 эл. опт. диск. - (Высшее образование. Магистратура). - ISBN 978-5-16-003828-5 (20 экз.)

5. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи [Текст] : монография / О. С. Иссерс. - 3-е изд., стереотип. - М. : Едиториал УРСС, 2003. - 284 с. - ISBN 5-354-00323-7 (2 экз.)

6. Tilden F. Interpreting Our Heritage / F. Tilden. - Chapel Hill: THE UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA PRESS, 2007. - 191 p.

7. Knudson D., Cable T., Beck L. Interpretation of Cultural and Natural Resources / D. Knudson, T. Cable, L. Beck. - State College, PA : Venture Pub., 2003. - 411 p.

в) *Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru*

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Нечётём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://elibrary.ru)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](http://www.ianion.ru)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uis.ru)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org)
6. <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
8. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц. №1В08161103014721370444.
2. Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows). – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
4. Promt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 бессрочно.
5. Promt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.
6. Promt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23
Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.
7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 бессрочно
8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ

- <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
 10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/ Срок действия: бессрочно.
 11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
 12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
 13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
 14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
 15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для

просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на belca.isu.ru в ресурсе дисциплины.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

| № п/п | Тема занятия | Вид занятия | Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения | Количество часов |
|-------|--------------|-------------|--|------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

| | | | | |
|---|---|---|--|------------------|
| 1 | <p><i>Раздел 1.</i></p> <p>Что такое интерпретативное планирование. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов. Профиль специалиста по интерпретативному планированию. Киты интерпретативного планирования: тематические, материальные и нематериальные характеристики, и т.д. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия. Участники и ключевые роли процесса планирования. Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия. Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты),</p> | <p>Практическое занятие / лекция</p> | <p>Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.</p> | <p>30</p> |
|---|---|---|--|------------------|

| | | | | |
|---|--|---|--|----|
| | <p>брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудио-гиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.</p> <p>Этапы процесса планирования.</p> <p>Участники процесс. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование.</p> <p>Ошибки планирования.</p> <p>Модель 5-М. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании.</p> <p>Маркетинг.</p> <p>Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя.</p> <p>Анализ примера интерпретативного плана.</p> | | | |
| 2 | <p>Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта</p> | <p>Практическое занятие / лекция</p> | <p>Групповые дискуссии, поиск дополнительно информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.</p> | 28 |

| | | | | |
|---------------------|--|--|--|-----------|
| | \ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения). Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция. | | | |
| Итого часов: | | | | 58 |

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

Демонстрационный вариант контрольной работы №1

Задания

1. Ознакомьтесь с кратким описанием объекта. Составьте интерпретативный план 1) мини-экскурсии; 2) интерпретативного аншлага; 3) тематической экспозиции;

В августе 1994 г. в г. Иркутске был установлен монумент, надпись на котором гласит: «Отдавая должное Дайкокуя Кодая и его соотечественникам, оставившим след на страницах истории российско-японских связей, мы воздвигаем этот памятный монумент на величественной и красивой российской земле как свидетельство дружбы между городами Иркутск и Судзуки, как пожелание мира между народами обеих стран».

Дайкокуя Кодай (1752-1830) – японский мореплавателю, капитан корабля «Синсё мару», потерпевшего крушение у российских берегов в 1783 г. Содействовать их возвращению в Японию мог только генерал-губернатор Восточной Сибири – И.А. Пиль, поэтому японцы отправились через Якутск в Иркутск. В 1792 г. Д. Кодай и двое его спутников смогли вернуться на свою родину. Возвращения экипажа Д. Кодая стало первым шагом для установления дипломатических отношений между Японией и Россией.

1. Составьте список ключевых вопросов, на которые предстоит ответить при составлении продукта выбранного формата.
2. Составьте профиль аудитории, пользуясь предложенный на занятиях формат.

3. Составьте продукт под нужды и запросы конкретной аудитории (семья с детьми, пожилые иностранные туристы, инвалиды, школьники).
4. Разработайте текстовое наполнение продукта на русском и английском языках.

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации ((ЗаО).)

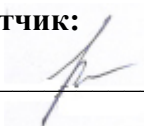
Примерный перечень вопросов и заданий:

1. Что такое интерпретативное планирование.
2. Где может применяться интерпретативное планирование. Типы планов.
3. Профиль специалиста по интерпретативному планированию.
4. Киты интерпретативного планирования: тема, материальные и нематериальные характеристики, и т.д.
5. Ключевые вопросы, решаемые при подготовке к интерпретативному планированию.
6. Цели и задачи при планировании (образовательные, эмоциональные, поведенческие, продвижение). Институциональная и личная миссия.
7. Участники и ключевые роли процесса планирования.
 8. Составление профиля аудитории. Классификации аудиторий. Уравнение «пользы-выгода-усилие». Уравнение Уилбура Шрама. Способы увеличить пользу и уменьшить усилия.
 9. Виды интерпретативных продуктов (экскурсии с гидом, маршруты, тропы, аншлаги и стенды, графические панели и указатели, научные публикации, он-лайн публикации (блоги, сайты), брошюры, листовки, ИТ-продукты - приложения, на смартфоны и планшеты, виджеты, аудио-гиды, стационарные интерактивные устройства, дизайн визит-центров музеев, и т.д.
 10. Среда передачи интерпретативного сообщения, учет среды и характеристик при планировании.
 11. Этапы процесса планирования. Участники процесс. Мозговой штурм. Сбор информации. Анализ. Определение желаемого воздействия. Рецензирование. Ошибки планирования. Модель 5-М.
 12. Менеджмент, продумывание миссии, целей, задач при планировании. Маркетинг. Коммуникативный посыл. Формирование опыта посетителя. Анализ примера интерпретативного плана.
 13. Понятие интерпретативный хостинг. Оценка объекта / продукта. Стандарты интерпретативного хостинга. Понятие безбарьерной среды.
 14. Рекомендации для разработчиков продукта. Тестирование среды. Составление описаний, текстов, руководств для пользователей продукта \ медиа-устройства. 4 составляющие опыта посетителя. Поведение посетителя.
 15. Цели интерпретации по отношению к формированию желаемого поведения посетителя (частота посещения, продолжительность пребывания, взаимодействие с объектом, вовлеченность, поведение вне объекта посещения).
 16. Брендинг. Составляющие опыта. Коммуникация с посетителем. Сувенирная продукция.
 17. Впечатление как мерило ценности турпродукта. Товар в эпоху экономики впечатлений. Интерпретатор как режиссер впечатлений. Эволюция потребительской ценности.
 18. Обогащение впечатлений –вовлечение посетителей, интерактивное взаимодействие.
 19. Составляющие и структура впечатлений. Тематичность впечатления. Мультисенсорный подход к планированию впечатлений.
 20. Персонализация опыта, учет потребностей посетителя. Массовая персонализация. Ощущения и позитивные стимулы. Исключение отрицательных

стимулов.

21. Закрепление впечатлений.
22. Измерение удовлетворенности посетителя. В поисках неповторимости продукта.
23. Техники и стратегии.
24. сторителлинг как жанр.

Разработчик:



(подпись)

доцент кафедры перевода
и переводоведения
(занимаемая должность)

Вебер Е.А.

(Ф.И.О.)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 3++ и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы